

Firbas, Jan

**Can the functional perspective of a spoken sentence be predicted from that of its written counterpart? : appendix**

*Brno studies in English*. 1993, vol. 20, iss. 1, pp. [1]-10

ISBN 80-210-0889-X

ISSN 0231-5351

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/104387>

Access Date: 29. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

JAN FIRBAS

**CAN THE FUNCTIONAL PERSPECTIVE OF A SPOKEN SENTENCE  
BE PREDICTED FROM THAT OF ITS WRITTEN COUNTERPART?**

APPENDIX

## THE GETTYSBURG ADDRESS BY ABRAHAM LINCOLN

(1) Four score and seven years ago our fathers brought forth on this continent a new nation conceived in liberty and dedicated to the proposition that all men are created equal. (2) Now we are engaged in a civil war testing whether that nation or any nation so conceived and dedicated can long endure. (3) We are met on a great battlefield of that war. (4) We have come to dedicate a portion of that field as a final resting place for those who here gave their lives that that nation might live. (5) It is altogether fitting and proper that we should do this. (6) But in a larger sense we can not dedicate - we can not consecrate - we can not hallow this ground. (7) The brave men living and dead who struggled here have consecrated it far above our poor power to add or detract. (8) The world will little note nor long remember what we say here (9) but it can never forget what they did here. (10) It is for us the living rather to be dedicated here to the unfinished work which they who fought here have thus far so nobly advanced. (11) It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us - that from these honoured dead we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion - that we here highly resolve that these dead shall not have died in vain - that this nation under God shall have a new birth of freedom - and that government of the people by the people for the people shall not perish from the earth.

(1) 'Four 'score and 'seven 'years a,go / ?our 'fathers 'brought  
 ?forth / on 'this ,continent / a 'new ,nation / con'ceived in  
 ,liberty / and 'dedicated to the 'propo'sition / that 'all >men/  
 ?are cre'ated ,equal. (2) 'Now we are en'gaged / in a 'civil  
 ,war / ?testing / ?whether that ,nation / or ?any ,nation so  
 con,ceived and ,dedicated / can 'long en,dure. (3) 'We are 'met/  
 on a 'great ,battle,field of ,that ,war. (4) 'We have 'come / to  
 'dedicate / a 'portion of ,that ,field / as a 'final ,resting  
 ,place / for ?those / who 'here 'gave their 'lives / that 'that  
 'nation might ,live. (5) 'It is 'alto'gether 'fitting / and  
 'proper / that we should ,do this. (6) 'But in a 'larger ,sense/  
 'we can not ,dedicate / - 'we can not ,consecrate / - 'we can  
 not 'hallow ,this ,ground. (7) 'The 'brave >men / 'living and  
 >dead / who 'struggled ,here / have 'consecrated it / 'far a 'bove  
 ?our ,poor ,power to ,?add / or de,tract. (8) 'The ,world will  
 'little >note / nor 'long re,member / what 'we 'say ,here  
 (9) but it can 'never for'get / what 'they / 'did ,here. (10) 'It  
 is for ?us / the 'living / 'rather to be 'dedicated ,here / to  
 the 'un'finished >work / which 'they who 'fought here / have 'thus  
 >far / so 'nobly ad,vanced. (11) 'It is 'rather for ?us / to be  
 'here 'dedicated / to the 'great >task / re'maining be,fore us / -  
 that from 'these 'honoured >dead / we ,take in'creased de,vo'tion /  
 to 'that >cause / for 'which 'they / ,gave the 'last 'full ,measure  
 of de,vo'tion / - that we 'here / 'highly re'solve / that 'these  
 >dead / shall 'not have 'died in ,vain / - that 'this ,nation /  
 'under 'God / shall have a 'new 'birth of ,freedom / - and that  
 'government / 'of the ,people / 'by the ,people / 'for the  
 ,people / shall 'not 'perish from the ,?earth.

## KINGDON

(1) 'Four 'score and 'seven 'years a,go / our 'fathers 'brought  
 'forth on ,this ,continent a 'new ,nation / con'ceived in  
 ,liberty / and 'dedicated to the 'propo,sition that 'all 'men  
 are cre'ated ,equal. (2) 'Now we are en'gaged in a 'great 'civil  
 ,war / ?testing whether that ,nation / or 'any ,nation so  
 con,ceived and so ,dedicated / can 'long en,dure. (3) 'We are 'met  
 on a 'great 'battlefield of ,that ,war. (4) 'We have 'come to  
 'dedicate a 'portion of ,that ,field / as a 'final ,resting-place  
 for ?those who 'here ,gave their lives / that 'that 'nation  
 might ,live. (5) 'It is 'alto'gether 'fitting and 'proper that  
 we should ,do this. (6) 'But / in a 'larger ,sense / we 'cannot  
 'dedicate / - we 'cannot 'consecrate / - we 'cannot 'hallow -  
 ,this ,ground. (7) 'The 'brave ,men / 'living and ,dead / who  
 'struggled ,here / have 'consecrated it 'far a 'bove 'our ,poor  
 ,power / to ,?add or de,tract. (8) 'The ,world will 'little ,note  
 nor 'long re,member what 'we 'say ,here. (9) but it can 'never  
 for'get / what 'they 'did ,here. (10) 'It is for ?us / the 'living/  
 'rather to be 'dedicated ,here to the 'un'finished ,work 'they  
 who 'fought ,here / have 'thus 'far so 'nobly ad,vanced. (11) 'It is  
 'rather for ?us / to be 'here ,dedicated to the 'great 'task  
 re'maining be,fore us / - that from 'these 'honoured 'dead we  
 ,take in'creased de,vo'tion to 'that 'cause for which 'they  
 'gave the 'last 'full ,measure of de,vo'tion / that 'we 'here  
 'highly re'solve / that 'these 'dead / shall 'not have 'died in  
 ,vain / that 'this ,nation / under ,God / shall have a 'new  
 'birth of ,freedom / and that 'government 'of the ,people / 'by  
 the ,people / 'for the ,people / shall 'not 'perish from the ,?earth.

1	'brought >forth	PERF. CORR.
1*a	con'ceived	PERF. CORR.
1*b	'dedicated	PERF. CORR.
1**	are cre'ated	PERF. CORR.
2	are en>gaged	PERF. CORR.
2*	`testing	PERF. CORR.
2**	can 'long en_dure	PERF. CORR.
3	are 'met	PERF. CORR.
4	have 'come	PERF. CORR.
4*	to \dedicate\	PERF. CORR.
4**	'gave	PERF. CORR.
4***	might \live	PERF. CORR.
5	is	PERF. CORR.
5*	should \do	PERF. CORR.
6a	/can not >/ can,not \,dedicate\	R. INT.
6b	/can not >/ can,not \,consecrate\	R. INT.
6c	/can not >/ can'not \ hallow >\ > ^hallow	R. INT.
7	have \'consecrated\	PERF. CORR.
7*	^struggled	PERF. CORR.
8a	'little >note	PERF. CORR.
8b	'long re_member	PERF. CORR.
8*	/say >/    say	R. INT.
9	can ... for'get	PERF. CORR.
9*	\did	PERF. CORR.
10	is	PERF. CORR.
10*	to be \,dedicated\	PERF. CORR.
10**	so 'nobly ad_vanced	PERF. CORR.
10***	'fought	PERF. CORR.

11	is	PERF. CORR.
11•	to be ... \dedicated\	PERF. CORR.
11••	re <sup>1</sup> maining	PERF. CORR.
11•••a	take	PERF. CORR.
11•••a•	gave	PERF. CORR.
11•••b	<sup>1</sup> highly re <sub>2</sub> solve	PERF. CORR.
11•••b•	shall ... have <sup>1</sup> died	PERF. CORR.
11•••c	shall have	PERF. CORR.
11•••d	shall ... <sup>1</sup> perish	PERF. CORR.

1	'brought 'forth	PERF. CORR.
1*a	con'ceived	PERF. CORR.
1*b	'dedicated	PERF. CORR.
1**	are cre'ated	PERF. CORR.
2	are en'gaged	PERF. CORR.
2*	'testing	PERF. CORR.
2**	can 'long en <u>dure</u>	PERF. CORR.
3	are 'met	PERF. CORR.
4	have 'come	PERF. CORR.
4*	to \dedicate\	PERF. CORR.
4**	'gave	PERF. CORR.
4***	might \live	PERF. CORR.
5	is	PERF. CORR.
5*	should /do >/ ,do	R. INT.
6a	\cannot \ dedicate\	PERF. CORR.
6b	\cannot \ consecrate\	PERF. CORR.
6c	\cannot \ hallow\	PERF. CORR.
7	have \consecrated\	PERF. CORR.
7*	/struggled >/ 'struggled	R. INT.
8a	/little note >/ "little ,note	R. INT.
8b	/long remember >/ "long re ,member	R. INT.
8*	"say	PERF. CORR.
9	can ... for <sup>v</sup> get	PERF. CORR.
9*	"did	PERF. CORR.
10	is	PERF. CORR.
10*	to be \dedicated\	PERF. CORR.
10**	so 'nobly ad <u>vanced</u>	PERF. CORR.

11	is	PERF. CORR.
11•	to be ... \,dedicated\	PERF. CORR.
11••	re <sup>l</sup> maining	PERF. CORR.
11•••a	,take	PERF. CORR.
11•••a•	•gave	PERF. CORR.
11•••b	<sup>l</sup> highly re <sub>2</sub> solve	PERF. CORR.
11•••b•	shall ... have died	PERF. CORR.
11•••c	shall <sub>1</sub> have	PERF. CORR.
11•••d	shall ... <sup>l</sup> perish	PERF. CORR.



- 1 'Four 'score and 'seven 'years a<sub>g</sub>o our 'fathers  
... PERF. CORR.
- 1\* 'all >men [are cre'ated] ... N.-R. INT. [+ , NC]
- 2 'Now we [are] ... N.-R. INT. [+]
- 2\* [whether] 'that 'nation or `any 'nation  
  'so con'ceived and 'dedicated [can] ... N.-R. INT. [+ , +o]
- 3 We ... PERF. CORR.
- 4 We ... PERF. CORR.
- 4\* to `dedicate ... PERF. CORR.
- 4\*\* who 'here N.-R. INT. [ ]
- 4\*\*\* [that] 'that 'nation [might] ... N.-R. INT. [+ , +o]
- 5 It [is] ... that we should 'do 'this. N.-R. INT. [+NC]
- 5\* [that] we [should] ... 'this N.-R. INT. [+ , +o]
- 6a [But] in a 'larger 'sense /we >/ 'we /can not >/  
  can 'not 'dedicate ... R. INT.
- 6b /we >/ 'we /can not >/ can 'not 'consecrate ... R. INT.
- 6c 'we /can not >/ [can 'not] /hallow >/ 'hallow  
  'this 'ground. R. INT.
- 7 The 'brave >men, 'living and >dead, who  
  ' struggled 'here [have] ... it ... N.-R. INT. [+]
- 7\* who ... 'here PERF. CORR.
- 8 The 'world [will] ... what 'we 'say 'here N.-R. INT. [+]
- 8\* what 'we /say >/ ['say] /here >/ 'here. R. INT.
- 9 [but] it ... N.-R. INT. [+o]
- 9\* what 'they ... 'here N.-R. INT. [ ]
- 10 It [is] ... 'rather to be 'dedicated 'here ... N.-R. INT. [+ , NC]
- 10\* ['rather to be] 'dedicated /here >/ 'here ... N.-R. INT. [+]
- 10\*\* which 'they who 'fought here [have] ... N.-R. INT. [+ ] [ ]
- 10\*\*\* who ... here PERF. CORR.

- 11 It [is] ... to be 'here 'dedicated ... N.-R. INT. [+NC]
- 11\* [to be] 'here ... N.-R. INT. [+]
- 11\*\*\*a [that] from 'these 'honoured >dead we  
[ 'take] ... N.-R. INT. [+o, +NC]
- 11\*\*\*a\* for || which 'they [ 'gave] ... N.-R. INT. [+NC] [ ]
- 11\*\*\*b [that] we 'here ... N.-R. INT. [+o]
- 11\*\*\*b\* [that] 'these >dead [shall ... have] ... N.-R. INT. [+ , +o]
- 11\*\*\*c [that] 'this 'nation 'under 'God  
[shall have] ... N.-R. INT. [+ , +o]
- 11\*\*\*d [that] `government 'of the 'people,  
'by the 'people, ✓for the ,people  
[shall ... 'perish] N.-R. INT. [+ , +o, NC]

- 1 'Four 'score and 'seven 'years a<sub>2</sub>go our 'fathers  
 ['brought 'forth] ... N.-R. INT. [+NC]
- 1\* 'all 'men [are] ... N.-R. INT. [+]
- 2 'Now we [are en'gaged] ... N.-R. INT. [+ , NC]
- 2\* [whether] 'that<sub>2</sub> nation or 'any<sub>2</sub> nation  
 'so con'ceived and 'so 'dedicated [can] ... N.-R. INT. [+ , +o]
- 3 We ... PERF. CORR.
- 4 We ... PERF. CORR.
- 4\* to dedicate ... PERF. CORR.
- 4\*\* who 'here ['gave] ... N.-R. INT. [+NC]
- 4\*\*\* [that] 'that 'nation [might] ... N.-R. INT. [+ , +o]
- 5 It [is] ... that we should 'do 'this. N.-R. INT. [+NC]
- 5\* [that] we [should] /do >/ 'do /this >/ 'this R. INT.
- 6a [^But] in a 'larger 'sense we ...  
 'dedicate ... N.-R. INT. [+o]
- 6b we ... 'consecrate ... PERF. CORR.
- 6c we ... 'hallow 'this 'ground. PERF. CORR.
- 7 The 'brave 'men, 'living and 'dead, who  
 'struggled 'here [have 'consecrated] it ... N.-R. INT. [+ , NC]
- 7\* who /struggled /> ['struggled] /here >/ 'here R. INT.
- 8 The 'world [will] ... /> / what 'we 'say 'here R. INT.
- 8\* what 'we ... 'here N.-R. INT. [ ]
- 9 [but] it ... N.-R. INT. [+o]
- 9\* 'what 'they ... 'here N.-R. INT. [ ]
- 10 It [is] ... 'rather to be 'dedicated 'here ... N.-R. INT. [+NC]
- 10\* [ rather to be] 'dedicated 'here ... N.-R. INT. [+]
- 10\*\* which 'they who 'fought 'here [have] ... N.-R. INT. [+]
- 10\*\*\* who ... 'here PERF. CORR.

- 11 It [is] ... to be 'here ,dedicated ... N.-R. INT. [+ , NC]
- 11• [to be] 'here ,dedicated ... N.-R. INT. [+ , NC]
- 11•••a [that] from 'these 'honoured 'dead we  
we ... N.-R. INT. [+o , +NC]
- 11•••a• for which 'they ['gave] ... N.-R. INT. [+NC] [ ]
- 11•••b [that] 'we 'here ... N.-R. INT. [+o] [ ]
- 11•••b• [that] 'these 'dead [shall ... have] ... N.-R. INT. [+ , +o]
- 11•••c [that] 'this ,nation ,under ,God  
[shall have] ... N.-R. INT. [+ , +o]
- 11•••d [that] 'government `of the ,people,  
`by the ,people, = for the ,people  
[shall ... 'perish] ... N.-R. INT. [+ , +o]